

Traduction en français de la rubrique spéciale consacrée aux relations franco-japonaises dans le numéro de février 2017 du bulletin municipal de Tomioka

Page 8

(ndt : légende photo noir et blanc)

Paul Brunat

(1840-1908)

Le lien des relations franco-japonaises né à la Filature de soie de Tomioka

- **Brillant comme la soie et tourné vers l'avenir** -

(ndt : encadré sous la carte de France)

Informations sur la République française

Superficie : 672 369 km² (en comptant les DOM-TOM)

Population : environ 66,99 millions (janvier 2017)

Capitale : Paris

Localisation : Europe occidentale

(Source : INSEE)

Présentation des communes en relation avec la ville de Tomioka

Bourg-de-Péage (Drôme)

Lieu de naissance de l'ingénieur français Paul Brunat en charge de l'installation de la Filature de soie de Tomioka, Bourg-de-Péage a conclu un pacte d'amitié avec Tomioka en novembre 2015. De la même manière que Paul Brunat a écrit que les paysages de Gunma lui rappelaient ceux de sa ville natale, on peut effectivement noter que l'environnement naturel de Bourg-de-Péage, notamment avec la belle rivière Isère ainsi que le bois des Naix, se rapproche de celui de Tomioka.

Lyon

Il s'agit d'une ville historique mondialement connue comme « capitale de la soie ». Pendant la période de gestion par l'Etat, la soie dévidée à la Filature de soie de Tomioka transitait par Yokohama avant d'être tissée à Lyon. En 2008 et 2009, le Conseil pour la

marque Soie de Tomioka a présenté ses productions au « Marché des soies » organisé à Lyon. En novembre 2015, Lyon a accueilli « SOYEUX DESTINS », grand évènement culturel célébrant l'inscription de la Filature de soie de Tomioka au Patrimoine mondial de l'UNESCO.

Cerdon (Ain)

La Cuivrerie de Cerdon possède un contrat original prouvant qu'elle a fourni des pièces de machines de filature à la Filature de soie de Tomioka et qu'elle y a détaché un technicien pour assurer le réglage de ces dernières. Ce contrat a été présenté au public pour la première fois en octobre 2016 à l'occasion de l'exposition « Boug-de-Péage : lumière sur les industries historiques de Bourg-de-Péage et sa région », évènement commémoratif de la signature du traité d'amitié entre Tomioka et Bourg-de-Péage. Cerdon produit également un vin rosé pétillant.

Jujurieux (Ain)

Les Soieries Bonnet de Jujurieux, considérées comme le modèle de la Filature de soie de Tomioka, entretiennent avec cette dernière des échanges multiples notamment dans le cadre de l'organisation d'expositions. En février 2015, l'exposition documentaire « Bonnet et Tomioka » a été l'occasion de vérifier et faire connaître au plus grand nombre les similitudes entre les deux usines ainsi que leurs modes de fonctionnement respectifs. Les Soieries Bonnet sont actuellement un musée du département de l'Ain.

Page 9

(ndt : encadré en haut de page)

Histoire des relations franco-japonaises à Tomioka

- Octobre 1872 : - *Fondation de la Filature de soie de Tomioka (fondateur : Paul Brunat, ingénieur français)*
- Octobre 1972 : - *Bourg-de-Péage offre à Tomioka sa médaille municipale pour le centenaire de la fondation de la Filature de soie de Tomioka*
- 2008 : - *Lancement de recherches documentaires en France pour l'inscription au patrimoine mondial*
- Octobre 2008 : - *Participation au colloque anniversaire des 150 ans des relations franco-japonaises organisé par la Maison de la culture du Japon à Paris*

Janvier 2017 : *Organisation de l'exposition « Université Meiji – Collections Christian Polak » à la Filature de soie de Tomioka (jusqu'en février 2017) (présentation page 11)*

Commentaire de Damien ROBUCHON, Coordinateur des relations internationales

Chers citoyens de Tomioka, « Bonjour » (ndt : en français dans le texte) ! Je m'appelle Damien Robuchon, coordinateur français des relations internationales de la ville de Tomioka depuis aout 2013. Je m'occupe entre autres de la stratégie internationale de Tomioka et en particulier des échanges avec la France ainsi que de la promotion de la Filature de soie de Tomioka au Japon et à l'étranger.

Au moment de ma prise de fonction, le fait qu'un Français travaille de nouveau à la Filature de soie de Tomioka 140 après fit certes quelque peu sensation, mais c'est bien entendu l'inscription du site au patrimoine mondial en 2014 qui a véritablement mis un coup de projecteur sur les relations historiques entre la ville de Tomioka et la France.

Depuis cette inscription, les graines des relations franco-japonaises semées avant tout le monde ici à Tomioka par le directeur français Paul Brunat ne cessent de fleurir. De l'organisation du grand évènement culturel célébrant l'inscription de la Filature de soie de Tomioka au Patrimoine mondial « SOYEUX DESTINS », en passant par la signature du pacte d'amitié avec Bourg-de-Péage - ville de naissance de Paul Brunat -, ou encore la fête française printanière de Gunma à Tomioka, sans oublier les différentes expositions thématiques présentant les relations entre Tomioka et la France, les évènements contribuant au développement des échanges franco-japonais à Tomioka n'ont jamais été aussi nombreux, ce qui représente un grand motif de satisfaction pour l'employé français que je suis.

Pour finir, je souhaite que les habitants de Tomioka continuent de prendre soin de la Filature de soie de Tomioka non seulement comme symbole de la modernisation du Japon, mais également comme plateforme connectant passé et futur des relations franco-japonaises de Tomioka, et j'espère que chacun aura un jour l'occasion de visiter la France et en particulier Bourg-de-Péage ainsi que les autres communes ayant des liens profonds avec la Filature de soie de Tomioka.

Damien ROBUCHON (29)

Né à Sablé-sur-Sarthe dans le nord-ouest de la France.

Travaille comme coordinateur des relations internationales à la Filature de soie de Tomioka depuis aout 2013.

Fort de ses capacités en langues, sa mission se concentre sur la traduction de documents en langue étrangère ainsi que sur l'interprétation pour les visiteurs étrangers.

Il joue le rôle de passerelle entre la France et le Japon.

P10

(ndt : légende photo en haut à droite)

Echange des pactes d'amitié le 4 novembre 2015 en présence du consul du Japon à Lyon.

(ndt : légende photos en haut à gauche)

Médailles offertes par la ville de Bourg-de-Péage

Droite : 1972

Gauche : 2015

Nous vous présentons les principaux faits marquants des échanges entre Tomioka et la France en commençant par la signature du pacte d'amitié avec la ville de Bourg-de-Péage.

(ndt : légende photo à mi-hauteur)

Inauguration de la plaque en mémoire de Paul Brunat organisée après la cérémonie de signature du pacte d'amitié

(ndt : légende photo en bas à gauche)

Le maire Kentaro IWAI donnant la conférence introductive

(5èmes rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée)

Tomioka ville amie de Bourg-de-Péage

Bourg-de-Péage est la ville de naissance de Paul Brunat, fondateur de la Filature de soie de Tomioka. En novembre 2015, notre ville est devenue amie avec Bourg-de-Péage. Le lien entre les deux villes remonte à 1872, année de fondation de la Filature de soie de Tomioka, mais la reprise des échanges n'a eu lieu qu'un siècle plus tard.

En 1972, c'est suite à l'arrivée d'une équipe de tournage de documentaire de la NHK (ndt : chaîne de télévision publique japonaise) à Bourg-de-Péage que cette même ville nous a offert une médaille pour célébrer le centenaire de la fondation de la Filature de soie de Tomioka, via le Ministère japonais des affaires étrangères (Tomioka a reçu une nouvelle médaille à l'occasion de la signature du pacte d'amitié en 2015).

Les échanges franco-japonais à Tomioka ont débuté un peu plus de 30 ans plus tard, en 2008, dans le cadre de la campagne pour l'inscription de « la Filature de soie de Tomioka et sites associés » au patrimoine mondial.

En 2011, les expositions sur le thème de « l'histoire de la soie et la Filature de soie de Tomioka » organisées à Bourg-de-Péage et dans la commune voisine de Romans-sur-Isère, ainsi que la conférence sur la Filature de soie de Tomioka donnée par une employée municipale détachée au bureau du CLAIR Paris (centre japonais des collectivités locales), ont contribué à communiquer largement sur la valeur du site en tant patrimoine mondial potentiel.

C'est ainsi que la continuité des échanges avec Bourg-de-Péage autour des recherches documentaires pour la reconnaissance de la Filature de soie de Tomioka ont conduit à l'inscription de cette dernière au patrimoine mondial en 2014. L'année suivante, le grand évènement culturel célébrant l'inscription de la Filature de soie de Tomioka au Patrimoine mondial, « SOYEUX DESTINS », organisé par le bureau consulaire du Japon à Lyon, fut l'occasion de signer un pacte d'amitié avec la ville de Bourg-de-Péage.

Participation aux rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée

Les rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée ont été organisées pour la première fois en octobre 2010 à l'initiative de la ville de Nancy et de sa ville jumelle de Kanazawa pour célébrer le 150^{ème} anniversaire des relations franco-japonaises.

L'objectif de ces rencontres est de permettre aux collectivités locales franco-japonaises liées entre autres par des pactes de jumelage de se réunir afin de débattre de leurs défis communs. Ces rencontres proposent un modèle de relations inter-collectivités multilatéral qui dépasse le cadre bilatéral habituel.

La ville de Tomioka y participe depuis les deuxièmes rencontres (à Kanazawa). Le maire

de Tomioka y a occupé des rôles importants tels que chef de file d'atelier lors des 4èmes rencontres de Kanazawa ou encore intervenant lors de la conférence introductive à la séance plénière des 5èmes rencontres de Tours.

P11

(ndt : légende photo en haut à gauche)

Exposition de produits originaux Soie de Tomioka

(ndt : légendes du triptique de photos, de gauche à droite)

Exposition d'oeuvres de Natsuki OTAKE, artiste teinturière originaire de Tomioka

Exposition d'oeuvres hanamayu de Tomiko SAKAI

Démonstration du duo Emulenuett illustrant le lien entre la Filature de soie de Tomioka et la France

(ndt : légende photo en bas à gauche dans l'encadré)

*Collection de marques de fabrique Filature de Tomioka Province de Kotsuke Japon
(année d'émission inconnue)*

(ndt : légendes deux photos en bas à gauche, de haut en bas)

*Contrat et livre de compte empruntés à titre exceptionnel à la Cuivrerie de Cerdon
Cérémonie d'ouverture*

Organisation de « SOYEUX DESTINS »

En novembre 2015, la ville de Lyon, mondialement connue sous le nom de « capitale de la soie », a accueilli « SOYEUX DESTINS », un grand évènement culturel présentant l'histoire des relations franco-japonaises nouées par la soie organisé pour célébrer l'inscription de la Filature de soie de Tomioka au patrimoine mondial. Dans le cadre de la mise en place de cette exposition, la ville de Tomioka a fourni des résultats du centre de recherche de la Filature de soie de Tomioka sur ses relations avec la France, des photos d'époque ainsi que d'autres documents historiques. Sur place, la délégation de Tomioka a fait la promotion de la filature et de la soie de Tomioka.

Cet évènement a permis de présenter l'histoire des longues relations franco-japonaises à travers les aspects historique, artistique et économique de l'industrie soyeuse.

Organisation de l'exposition « Bourg-de-Péage »

En octobre 2016, la ville de Tomioka a organisé l'exposition « Bourg-de-Péage : industries historiques de Bourg-de-Péage et sa région » dans l'Entrepôt à cocons Est de la Filature de soie de Tomioka pour fêter la signature du pacte d'amitié entre Tomioka et Bourg-de-Péage. Dans cette exposition, outre des archives liées à Paul Brunat, point de départ des échanges, nous avons également exposé des documents sur la chapellerie de feutre, une des industries historiques majeures de Bourg-de-Péage. Nous avons également emprunté et exposé des documents relatifs à la Cuivrierie de Cerdon ainsi qu'aux Soieries Bonnet, deux établissements situés dans le département de l'Ain.

Cette exposition a permis de faire connaître au plus grand nombre l'histoire des échanges techniques et des relations internationales à la Filature de soie de Tomioka. Nous pouvons également affirmer que son plus grand résultat aura été l'approfondissement des échanges avec la ville de Bourg-de-Péage, notamment avec la visite de la députée-maire Nathalie NIESON et d'autres péageois.

(ndt : texte encadré en bas à gauche)

Exposition Université Meiji – Collections Christian Polak

- **L'histoire des relations franco-japonaises à la Filature de soie de Tomioka racontée par les archives** -

Exposition dans l'Entrepôt à cocons Est de la Filature de soie de Tomioka d'archives liées à cette même filature, rassemblées par le chercheur en relations franco-japonaises et collectionneur de documents relatifs aux relations franco-japonaises de la fin de l'époque d'Edo à l'ère Meiji Christian Polak, le tout avec le concours de la bibliothèque ainsi que du musée de l'Université Meiji où ces collections sont conservées. Pour de plus amples informations, consultez le numéro de janvier du bulletin municipal ou rendez-vous sur le site internet de la Filature de soie de Tomioka.

Dates : Jusqu'au dimanche 12 février 2017

De 9:00 à 17:00 (dernières admissions à 16:30)

Lieu : Filature de soie de Tomioka, Entrepôt à cocons Est

Renseignements : Division stratégique de la Filature de soie de Tomioka